

PRESS RELEASE

ICC welcomes governments' new anti-counterfeiting agreement and offers input

Paris, 23 October 2007

The International Chamber of Commerce (ICC) said today that its member companies welcomed the announcement of plans for a new Anti-Counterfeiting Trade Agreement to strengthen safeguards against the theft and infringement of intellectual property rights and offered to provide business views and expertise to reinforce this new commitment by governments.

国際商業会議所（ICC）は本日、知的財産権の盗用および侵害に対し保護強化を図る新たな反模倣通商協定（模倣品・海賊版拡散防止条約）に対する計画についての発表に対し会員企業とともに歓迎の意を表明し、各国政府による公約を補強するために企業側の考えおよび専門知識を提供すると発表した。

The United States, European Union, Japan, Switzerland and Mexico said today they had reached agreement on a framework for a new multilateral agreement intended to establish a stronger set of common standards for intellectual property right enforcement among their countries. The new agreement calls for better international coordination, consensus on the best enforcement practices and alignment on provisions of their legal frameworks to ensure that adequate criminal, civil and border protection measures are in place. The initial group of countries hopes other developed and developing countries committed to intellectual property right enforcement will sign on to the agreement quickly.

米国、ヨーロッパ連合、日本、スイスおよびメキシコ政府は本日、各国間における知的財産権の行使に対するより強力な共通基準の構築を意図した、新しい多国間協定に対する構想について合意に達したと発表した。

新しい協定は、適正な刑事、民事および水際（税関）保護の実施を担保するために、よりよい国際協調、最優良事例についての合意および各国の法的枠組み規定に対する調整を求めている。当初の参加各国は、知的財産権行使の強化に賛同した他の先進国および発展途上国が当該協定に早期にサインすることを希望する。

“This is a significant step in the right direction and could provide a breakthrough in efforts to stop the escalating problems of product counterfeiting and copyright piracy,” said Jean-René Fourtou, Chairman of the Supervisory Board of Vivendi and Co-Chair of ICC’s Business Action to Stop Counterfeiting and Piracy (BASCAP) initiative. “This new trade agreement builds on the important outcome declarations of the past three G8 Summits and is a tangible sign that governments have elected to take these issues seriously, elevate their attention to the problem of intellectual property theft, and implement corrective measures,” he said. “This agreement should supplement provisions in existing trade agreements and in national and regional government legislation and enforcement efforts.”



International Chamber of Commerce

The world business organization

An ICC initiative

BASCAP

Business Action to Stop
Counterfeiting and Piracy

「本協定の導入は正しい方向に向かった重要な一歩であり、拡大する模倣品および海賊版問題を阻止するための取り組みに対し、突破口を与えうるものである」と、ジャン・ルネ・フルトゥ（Vivendi の supervisory board 議長であり ICC の模倣品・海賊版防止ビジネス・アクション（BASCAP）の共同議長）は発言している。「この新しい通商協定は、過去 3 回の G8 サミットの重要な成果である宣言の上に構築されており、各国政府がこれらの問題を重要であると判断し、知的財産盗用問題に注意を向けて、是正措置を実行する明確なサインである」また、「この協定は、既存の通商協定および各国、各地域政府の法律、権利行使活動における諸規定の補完となるべきものである」と発言した。

Fellow BASCAP Co-Chair Bob Wright, Vice Chairman and Executive Officer, General Electric, added: “Innovation, creativity and technological invention drive growth in today’s global knowledge-based economy. This proposed agreement recognizes that governments globally must escalate the sophistication and the intensity of their intellectual property enforcement efforts and represents an important contribution to stemming today’s destructive flood of counterfeiting and piracy.”

BASCAP 共同議長メンバーであるボブ・ライト（General Electric の副議長、経営執行役）は引き続き次のように述べた。「開発、創造性、技術革新は今日の国際的な知識集約的経済における成長を推進させることになる。われわれは、この提案されている協定が、各国政府が世界的にそれぞれの知的財産権利行使活動の高度化や強化を拡大しなければならぬこと、そして今日の模倣品や海賊版の有害な氾濫に対して重要な貢献を表明しているということを確認している」

ICC, through its BASCAP initiative, has led a growing consensus among business, non-governmental organizations and intergovernmental organizations, calling for stronger actions and increased cooperation between governments and with the private sector to combat global infringements of intellectual property rights with greater enforcement.

ICC（国際商業会議所）は BASCAP（模倣品・海賊版防止ビジネス・アクション）を通じ、より広範な権利行使活動と一体となり国際的に広がる知的財産権の侵害と戦うために、各国政府や民間企業との間でより強力な対応や更なる協力を求め、企業、NGO、政府間組織間で高まりつつある世論をリードしている。

“The global business community can no longer ignore the myriad adverse costs of counterfeiting and piracy,” said BASCAP Co-Chair Nobuyuki Idei, former CEO of Sony Corporation.

“Immediate attention must be paid to the problem of intellectual property theft to ensure the present and future competitiveness of the knowledge economy, and this agreement is an important step,” he said.

「国際経済界は、模倣品および海賊版による無数の不都合な損失をもはや見過ごすことはできない」と BASCAP の共同議長であるソニー株式会社前 CEO である出井伸之は発言した。また、彼は「知識経済の現在および将来の競争性を確保するために知的財産権



International Chamber of Commerce

The world business organization

An ICC initiative

BASCAP

Business Action to Stop
Counterfeiting and Piracy

の盗用問題に対し迅速な対応がおこなわれるべきであり今回の協定は重要な一歩である」と述べた。

The BASCAP leaders called on the governments that signed the agreement to move rapidly to translate the provisions into concrete actions. They cited several examples of immediate actions that could be taken, including steps to ensure that penalties for IP theft at least match existing legal penalties for theft of physical merchandise and that these penalties be applied to both online and offline transactions. They also cited the need to empower and fund enforcement agencies and the judiciary to enable them to implement stronger regulations and provisions for punishment.

BASCAP の指導者達はこの協定に署名した各国政府に対し、協定における規定を早急に具体的実行に移すように求めた。彼らは、取るべき早急な対応について複数の事例、例えば、物理的な商品の窃盗に対する既存の刑罰と、少なくとも合致した知的財産権盗用に対する刑罰を確保するための手続きや、それらの刑罰はオンラインおよびオフライン取引にも適用されるべき等を示した。かれらはまた、執行機関に権限および資金を与え、より強い規則や罰則規定を実行できるような法制度の必要性を示した。

The BASCAP leaders also expressed their hope that clear decisions and actions by the governments involved in the development of the Anti-Counterfeiting Trade Agreement would establish precedents for global standards, enforcement, and governmental cooperation on IP crimes that other countries would take on board.

BASCAP の指導者達は、反模倣通商協定（模倣品・海賊版拡散防止条約）の整備に関与した各国政府による明確な決定や活動によって、世界標準、権利行使活動、および他の各国が受け入れるであろう知的財産犯罪に関する政府間協力等に対し、先例を確立することを期待するとの表明を行った。

ICC stressed that the business community had a critical role to play in working with governments to fight against counterfeiting and piracy.

ICC は、経済界は模倣品や海賊版と戦うために各国政府と連携し重要な役割を果たすことを強調した。

“It is essential that this renewed effort by the governments engaging in the Anti-Counterfeiting Trade Agreement incorporate the views of the business community, as well as those of intergovernmental organizations and key developing countries,” said ICC Secretary General Guy Sebban. “We have already provided the G8 heads of state with a set of recommendations that could complement the ACTA process. We support the principles and objectives of this most recent effort and we look forward to seeing the text of the agreement,” he said.

「各国政府の反模倣通商協定（模倣品・海賊版拡散防止条約）活動による新たな取り組みは政府間組織や主要開発途上国のみならず経済界の意見を取り込むことが必要不可欠である」と ICC 事務総長であるギ・セバンは表明した。更に、「われわれは既に G8 首脳に対し、ACTA の手続きを補完しうる提案をおこなった。われわれは、この反模倣



International Chamber of Commerce

The world business organization

An ICC initiative

BASCAP

Business Action to Stop
Counterfeiting and Piracy

通商協定（（模倣品・海賊版拡散防止条約）の取り組みの理念および方針を支持する。そして、協定の本文が提案されることを待ち望んでいる」、と述べた。

In response to the growing problem of counterfeiting and piracy, the International Chamber of Commerce launched Business Action to Stop Counterfeiting and Piracy (BASCAP) to connect all business sectors and cut across all national borders in the fight against counterfeiting and piracy. BASCAP unites the global business community so as to more efficiently identify and address intellectual property rights issues and petition for greater commitments by local, national and international officials in the enforcement and protection of intellectual property rights. While carrying out these functions, BASCAP also works to increase public awareness of the problems and dangers associated with intellectual property right violations.

増大する模倣品、海賊版問題に対応して、国際商業会議所（ICC）は、模倣品、海賊版に対する戦いの中で、あらゆる企業（商業）部門を連携させ、あらゆる国境をまたがる模倣品・海賊版防止ビジネス・アクション（BASCAP）を設立した。BASCAPは、知的財産問題をより効率的に特定し、問題解決に取り組み、知的財産権の行使および保護において地方、国、国際レベルの当局による公約を求めるために国際経済界を団結させている。BASCAPはそれらの職務を遂行する一方、一般大衆に対し知的財産権の侵害行為に関連した問題点や危険性についての認知度を高める活動をおこなっている。

The BASCAP Global Leadership Group is co-chaired by Jean-René Fourtou, Chairman of the Supervisory Board of Vivendi; Nobuyuki Idei, former CEO of Sony Corporation and Representative Director of Quantum Leaps Corporation; and Bob Wright, Vice Chairman and Executive Officer of General Electric.

BASCAPのGlobal Leadership Group（国際指導者グループ）の共同議長は以下のとおり。ジャン・ルネ・フルトウ（Vivendiのsupervisory board（監督委員会）議長）、出井伸之（ソニー株式会社前CEOおよびクオンタム・リープス社代表取締役）およびボブ・ライト（General Electricの副議長、経営執行役）。

また、BASCAPの常任メンバーは次のとおり。

Standing members of BASCAP's Global Leadership Group include: Paul Adams, CEO of British American Tobacco; Philippe Amon, Executive Co-Chairman of SICPA; Bernard Arnault, Chairman and CEO of LVMH; Steven Ballmer, CEO of Microsoft; Peter Brabeck-Letmathe, Chairman and CEO of Nestlé; David Brennan, CEO of Astra Zeneca; Stephen Brogan, Managing Partner of Jones Day; André Calantzopoulos, President and CEO of Philip Morris International; Patrick Cescau, CEO of Unilever; Jean-Francois Dehecq, CEO of Sanofi Aventis; David Iakobachvili, Chairman of Wimm-Bill-Dann Foods; Afaque Ahmed Khan, CEO of Hobo Collections, UAE; Hiroshi Kimura, CEO of Japan Tobacco Inc.; Ulrich Lehner, CEO and Chairman of the Management Board of Henkel; Robert McDonald, Chief Operating Officer of Procter & Gamble; Tariq Rangoonwala, Chairman of Forhans, Pakistan; Sidney Taurel,



International Chamber of Commerce

The world business organization

An ICC initiative

BASCAP

Business Action to Stop
Counterfeiting and Piracy

Chairman and CEO of Eli Lilly; Marcus Wallenberg, Chairman of SEB; Gerd Becht, Vice President of DaimlerChrysler; Andreas Fibig, Senior Vice President of Pfizer; Raaja Kanwar, Vice Chairman of UFO Moviez, India; Vincent Janssen, CEO of Sara Lee Household and Body Care; Randy Pond, Senior Vice President of Cisco Systems; Richard Wagoner, Chairman and CEO of General Motors.

For more information please contact Dawn Chardonnal, Media Relations Manager, International Chamber of Commerce, at dcl@iccwbo.org or Tel: +33 1 49 53 29 07 or visit

www.iccwbo.org/bascap

問い合わせ先 : Dawn Chardonnal, Media Relations Manager, International Chamber of Commerce, at dcl@iccwbo.org or Tel: +33 1 49 53 29 07 or visit www.iccwbo.org/bascap